

**ACORD**  
**PRIVIND COOPERAREA ECONOMICĂ**  
**ÎNTRE**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**  
**ȘI CONSILIUL DE MINIȘTRI AL BOSNIEI ȘI HERȚEGOVINEI**

Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Bosniei și Herțegovinei, denumite în continuare „Părți Contractante”,

**Conștiente** de solidele relații economice tradiționale, dezvoltate prin intermediul unei cooperări fructuoase și reciproc avantajoase, având o viziune comună asupra problematicilor de interes reciproc;

**Dorind să stabilească un cadru legal propice unui dialog constant** pentru adoptarea măsurilor adecvate în scopul dezvoltării cooperării economice în beneficiul ambelor state;

**Hotărâte** să consolideze, să adâncească și să diversifice relațiile lor economice astfel încât acestea să atingă un potențial optim, în beneficiul reciproc;

**Recunoscând** faptul că parteneriatul economic are rolul de a dinamiza dialogul pe diferite aspecte economice de interes comun, susținând dezvoltarea economică a ambelor țări, creșterea eficienței economice și a nivelului de trai;

**Convinse** de faptul că întărirea cooperării dintre Părți va crea noi oportunități, precum și un mediu stabil, favorabil colaborării economice și tehnice;

Au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**

Părțile Contractante, având în vedere potențialul lor intern și aspirațiile economice pe termen lung, vor încuraja cooperarea bilaterală în toate domeniile de interes, în special în sectoarele economic și tehnic.



Obiectivele acestei cooperări includ, printre altele:

- dezvoltarea și prosperitatea propriilor industrii de profil;
- încurajarea cooperării economice;
- protecția mediului înconjurător;
- contribuția la dezvoltarea de ansamblu a propriilor economii precum și a nivelului de trai.

## Articolul 2

În conformitate cu prevederile prezentului Acord, cooperarea economică se va dezvolta prin promovarea activităților cu caracter economic, fără însă a se limita la:

1. Agricultură, silvicultură și gospodărirea apelor;
2. Resurse naturale;
3. Industria minieră;
4. Reabilitarea centralelor electrice, conductelor de petrol și gaze;
5. Metalurgia (inclusiv industria de prelucrare a metalelor) și industria construcțiilor de mașini;
6. Industria electronică și electrotehnică (inclusiv tehnologia informațiilor);
7. Industria chimică și petrochimică;
8. Industria farmaceutică;
9. Echipamente de transport auto și telecomunicații;
10. Cooperarea privind dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii;
11. Alte domenii din sectorul cooperării economice și industriale care pot fi tacit acceptate în baza prezentului Acord.

Se va facilita schimbul de experiență între experți din sectorul public și privat, tehnicieni, investitori și reprezentanți ai mediului de afaceri, precum și transferul de echipamente, materiale și know-how necesare pentru implementarea activităților la care face referire prezentul Acord.

## Articolul 3

Părțile Contractante vor coopera la nivel inter-guvernamental în scopul promovării și evaluării diverselor activități economice și totodată pentru implementarea prevederilor prezentului Acord. În cazul unor situații deosebite ministerele din statele Părților Contractante pot organiza consultări bilaterale de câte ori consideră necesar.



#### Articolul 4

Pentru a facilita implementarea și îndeplinirea obiectivelor generale ale prezentului Acord, Părțile Contractante, vor urmări printre altele:

- evoluția și perspectivele relațiilor economice bilaterale,
- încurajarea cooperării în domenii de interes reciproc prin facilitarea contactelor între operatorii economici din statele Părților Contractante și prin identificarea de proiecte concrete și domenii de interes potențial pentru cooperarea bilaterală,
- informarea comunităților de afaceri cu privire la oportunitățile de investiții în țara celeilalte Părți Contractante, respectiv cu privire la cadrul legal în vigoare relevant pentru aplicarea prezentului Acord etc.,
- promovarea și dezvoltarea cooperării economice în domeniul public și privat, inclusiv al transferului de tehnologie, cu respectarea obligațiilor internaționale ale Părților Contractante, cu respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, precum și în concordanță cu prioritățile politicii economice și de dezvoltare a Părților Contractante,
- evaluarea implementării prevederilor prezentului Acord în cadrul consultărilor bilaterale.

#### Articolul 5

În vederea identificării și facilitării oportunităților de afaceri, precum și a unor noi forme de cooperare economică. Părțile Contractante:

- vor sprijini înființarea și funcționarea de birouri de reprezentare, sucursale, filiale, camere mixte de comerț și alte entități economice, în conformitate cu legislația Părților Contractante,
- vor promova și vor acorda sprijin misiunilor economice și de investiții, organizării de târguri, expoziții, seminarii, simpozioane și alte activități similare;
- vor acorda sprijin instituțiilor financiare și băncilor din statele Părților Contractante în vederea stabilirii de contacte și pentru amplificarea cooperării dintre acestea, vor încuraja participarea întreprinderilor mici și mijlocii la îndeplinirea obiectivelor prezentului Acord vor sprijini activitățile de investiții, precum și crearea de întreprinderi mixte și sucursale.



### Articolul 6

În vederea soluționării eventualelor divergențe, Partea Contractantă interesată poate solicita, în scris, organizarea unor consultări.

Consultările se vor desfășura într-un interval de maxim treizeci de zile de la data primirii solicitării scrise.

### Articolul 7

Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Bosniei și Herțegovinei își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea sa în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată.

La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul între România și Bosnia și Herțegovina privind cooperarea comercială și economică, semnat la 14 mai 2002, la București, își încetează valabilitatea.

### Articolul 8

Fiecare Parte Contractantă poate denunța Acordul printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți Contractante. În acest caz, Acordul iese din vigoare în prima zi după expirarea unei perioade de șase luni de la data primirii notificării menționate, fără ca aceasta să afecțeze proiectele și contractele convenite în timpul perioadei sale de valabilitate.

### Articolul 9

Prezentul Acord poate fi modificat prin consimțământul reciproc al Părților Contractante, exprimat în formă scrisă. Amendamentele intră în vigoare în conformitate cu procedurile prevăzute la Articolul 7 paragraful 1 din prezentul Acord.



### Articolul 10

Prevederile prezentului Acord se aplică fără a aduce atingere obligațiilor internaționale ale Părților Contractante. Prezentul Acord se aplică fără a aduce atingere obligațiilor internaționale ce decurg din statutul României de membru al Uniunii Europene.

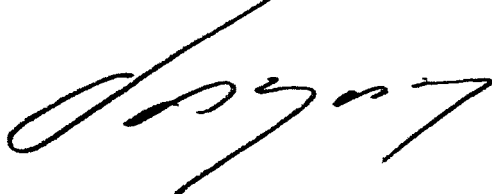
Prezentul Acord nu poate fi interpretat sau invocat cu scopul de a desființa sau afecta, în vreun fel, obligațiile ce decurg din orice acord încheiat între Comunitatea Europeană sau Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte și Bosnia și Herțegovina, pe de altă parte.

Semnat la București, la data de 20 martie 2013, în două exemplare originale, fiecare în limba română, în limbile oficiale din Bosnia și Herțegovina: bosniacă/croată/sârbă, și în limba engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză prevalează.

Pentru Guvernul  
României

Varujan VOSGANIAN  
Ministrul economiei



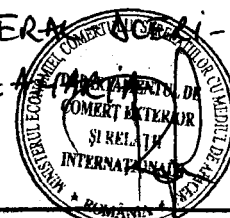
Pentru Consiliul de Miniștri  
al Bosniei și Herțegovinei



Mirko SAROVIC  
Ministrul comerțului exterior și al  
relațiilor economice

CONFORM CU ORIGINALUL  
DIRECTOR GENERAL COMERȚULUI EXTERIOR ȘI RELAȚIILOR ECONOMICE

RASU 2



*Handwritten mark*

**SPORAZUM**  
**O EKONOMSKOJ SARADNJI**  
**IZMEĐU**  
**VLADE RUMUNIJE**

**I**  
**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

Vlada Rumunije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljem tekstu "Ugovorne strane",

Svjesni svojih tradicionalnih i jakih ekonomskih veza kao i zajedničkih viđenja različitih pitanja od zajedničkog interesa, koji su se razvijali kroz plodnu i obostrano korisnu saradnju;

Voljni da uspostave odgovarajući okvir za stalni dijalog imajući u vidu formulacije dodatnih mjera za poboljšanje ekonomske saradnje na korist obje države;

Odlučni da konsolidiraju, prodube i unesu raznolikost u svoju ekonomsku saradnju do punog obima svojih rastućih kapaciteta na osnovu zajedničke koristi;

Priznajući da bi ekonomsko partnerstvo dovelo do dinamičnog dijaloga o različitim ekonomskim aspektima od zajedničkog interesa, i tako podržalo privredni razvoj obje zemlje i poboljšalo ekonomsku efikasnost i dobrobit potrošača;

Uvjereni da će jake veze između Ugovornih strana osigurati veće mogućnosti i regulirano okruženje za ekonomsku i tehničku saradnju;

Su se dogovorile o slijedećem:

**Član 1.**

U svjetlu svojih mogućnosti i dugoročnih ekonomskih ambicija, Ugovorne strane se obavezuju da će podsticati bilateralnu saradnju u svim oblastima gdje smatraju da je to potrebno, posebno u ekonomskom i tehničkom sektoru.

Među ciljevima takve saradnje su:

- razvoj i prosperitet privrede u svakoj od zemalja;
- podsticanje ekonomske saradnje;
- zaštita životne sredine/okoliša;
- uopćen doprinos razvoju ekonomija i standarda života u svakoj od zemalja.



## Član 2.

Ekonomska saradnja će se razvijati u skladu sa ovim Sporazumom tako što će se unaprijedivati aktivnosti vezane za privredne sektore, što će se posebno odnositi, iako se neće ograničavati, na slijedeće konkretne sektore:

1. poljoprivreda, šumarstvo i vodoprivreda;
2. prirodna bogatstva;
3. rudarstvo;
4. rekonstrukcija postrojenja za proizvodnju energije, električnih mreža, plinovoda i naftovoda;
5. metalurgija (uključujući metalo-prerađivačku industriju) i mašinska industrija;
6. elektrotehnička i elektronska industrija (uključujući informaciono-računarske tehnologije);
7. hemijska i petro-hemijska industrija;
8. farmaceutska industrija;
9. prijevozna sredstva i oprema za telekomunikacije;
10. saradnja na razvoju malih i srednjih preduzeća;
11. druga područja ekonomske i industrijske saradnje o kojima se međusobno može dogovoriti na osnovu ovog Sporazuma.

Pomoći će se razmjena stručnjaka, tehničara, investitora i predstavnika iz javnog i privatnog sektora, kao i prijenos materijala, opreme i know-how koji su potrebni za izvršenje aktivnosti koje spadaju u okvir ovog Sporazuma.

## Član 3.

Ugovorne strane se obavezuju na saradnju na nivou vlada kako bi promovirale i imale uvid u različite ekonomske aktivnosti, kao i izvršavale odredbe ovog Sporazuma. U skladu sa njihovim posebnim interesima ministarstva zemalja Ugovornih strana organizirat će bilateralne konsultacije kad god se bude smatralo potrebnim.

## Član 4.

Sa ciljem omogućavanja realizacije i unaprjeđenja općih ciljeva iz ovog Sporazuma, Ugovorne strane će, između ostalog:

- ispitivati kako teče razvoj bilateralnih ekonomskih odnosa i njihovu perspektivu,
- ohrabrivati saradnju u oblastima od zajedničkog interesa kroz omogućavanje kontakata između firmi iz zemalja Ugovornih strana uz utvrđivanje konkretnih projekata i sektora od mogućeg interesa za zajedničku saradnju,
- obavještavati poslovni svijet u svakoj od zemalja o mogućnostima investiranja u zemljama Ugovornih strana, uz obavještavanje druge Strane o važećim zakonima i propisima koji se odnose na ovaj Sporazum ili imaju uticaja na njegovo izvršenje itd.,



- promovirati i pojačavati ekonomsku saradnju privatnih i javnih sektora, uključujući prijenos tehnologije, u skladu sa međunarodnim obavezama Ugovornih strana, uz puno poštovanje prava intelektualne svojine i u skladu sa ekonomskim i razvojnim politikama i prioritetima Ugovornih strana,
- ocjenjivati primjenu Sporazuma u bilateralnim konsultacijama.

#### Član 5.

Sa ciljem pronalaska i omogućavanja poslovnih mogućnosti i novih oblika ekonomske saradnje, Ugovorne strane će:

- pomagati uspostavljanje i funkcioniranje predstavništava, filijala, zajedničkih trgovačkih komora i drugih privrednih subjekata u skladu sa zakonodavstvom Ugovornih strana;
- promovirati i podržavati privredne i investicione delegacije, sajmove, izložbe, seminare, simpozije i druge slične aktivnosti;
- pomagati finansijske institucije i banke iz zemalja Ugovornih strana da uspostave kontakte ili povećaju svoju saradnju, uz promoviranje učešća malih i srednjih preduzeća kako bi ispunili ciljeve postavljene u ovom Sporazumu i podsticanje investicionih aktivnosti, stvaranja zajedničkih preduzeća i podružnica.

#### Član 6.

Da bi riješile eventualne sporove, Ugovorne strane mogu da podnesu pisani zahtjev za konsultacije.

Konsultacije će se održati najkasnije u roku od trideset dana od prijema pisanog zahtjeva.

#### Član 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu onog datuma kada Ugovorne strane obavijeste jedna drugu o završetku postupaka koji su propisani u njihovim zemljama za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se sklapa na neograničeno vrijeme.

Na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, Sporazum između Rumunije i Bosne i Hercegovine o trgovinskoj i privrednoj saradnji, koji je potpisan 14. maja 2002. godine u Bukureštu, prestaje da proizvodi pravne efekte između dvije strane.

#### Član 8.

Svaka Ugovorna strana može raskinuti ovaj Sporazum dajući pismenu obavijest o toj svojoj namjeri drugoj Ugovornoj strani. U tom slučaju, Sporazum prestaje da važi prvog dana nakon isteka perioda od šest mjeseci računajući od datuma prijema obavijesti od druge strane, ali neće imati uticaja na projekte i ugovore zaključene u periodu njegove važnosti.



*DM*



## Član 9.

Ovaj Sporazum se može mijenjati putem zajedničkog dogovora u pisanoj formi. Te promjene stupit će na snagu u skladu sa postupkom opisanim u stavu 1. člana 7. ovog Sporazuma.

## Član 10.

Odredbe ovog Sporazuma nemaju uticaja na međunarodne obaveze Ugovornih strana. On se također primjenjuje bez uticaja na obaveze Rumunije koje proističu iz njenog članstva u Evropskoj uniji.

Ovaj Sporazum ne može biti tumačen niti se na njega može pozivati na takav način da ukida ili na drugi način utiče na obaveze koje proističu iz ostalih sporazuma koje su zaključile Evropska zajednica ili Evropska zajednica i njene Države članice sa jedne strane i Bosna i Hercegovina sa druge strane.

Potpisano u Bukureštu, dana 20. marta 2013. godine, u dva originalna primjerka, na rumunskom jeziku, službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom, srpskom jeziku, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

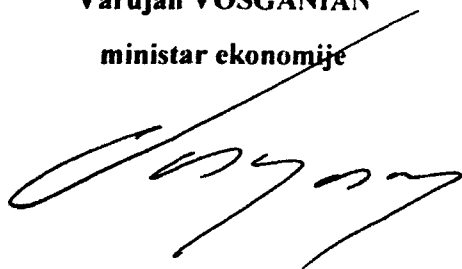
U slučaju razlika u tumačenju tekstova, engleska verzija se smatra mjerodavnom.

Za Vladu Rumunije

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine

Varujan VOSGANIAN  
ministar ekonomije

Mirko ŠAROVIĆ  
ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa



CONFORM CU ORIGINALUL  
DIRECTOR GEN. DCERI -

RADU ZAHAR



**SPORAZUM**  
**O EKONOMSKOJ SURADNJI**  
**IZMEĐU**  
**VLADE RUMUNJSKE**

**I**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

Vlada Rumunjske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljem tekstu "Ugovorne strane",

Svjesni svojih tradicionalnih i jakih ekonomskih veza kao i zajedničkih viđenja različitih pitanja od zajedničkog interesa, koji su se razvijali kroz plodnu i obostrano korisnu suradnju;

Voljni da uspostave odgovarajući okvir za stalni dijalog imajući u vidu formulacije dodatnih mjera za poboljšanje ekonomske suradnje na korist obje države;

Odlučni da konsolidiraju, prodube i unesu raznolikost u svoju ekonomsku suradnju do punog obima svojih rastućih kapaciteta na temelju zajedničke koristi;

Priznajući da bi ekonomsko partnerstvo dovelo do dinamičnog dijaloga o različitim ekonomskim aspektima od zajedničkog interesa, i tako podržalo gospodarski razvitak obje zemlje i poboljšalo ekonomsku efikasnost i dobrobit potrošača;

Uvjereni da će jake veze između Ugovornih strana osigurati veće mogućnosti i regulirano okruženje za ekonomsku i tehničku suradnju;

Su se dogovorile o slijedećem:

**Članak 1.**

U svjetlu svojih mogućnosti i dugoročnih ekonomskih ambicija, Ugovorne strane se obvezuju da će poticati bilateralnu suradnju u svim oblastima gdje smatraju da je to potrebno, posebno u ekonomskom i tehničkom sektoru.

Među ciljevima takve suradnje su:

- razvitak i prosperitet gospodarstva u svakoj od zemalja;
- poticanje ekonomske suradnje;
- zaštita životne sredine/okoliša;
- uopćen doprinos razvitku ekonomija i standarda života u svakoj od zemalja.



## Članak 2.

Ekonomska suradnja razvijat će se sukladno sa ovim Sporazumom tako što će se unapređivati aktivnosti u svezi sa gospodarskim sektorima, što će se posebno odnositi, iako se neće ograničavati, na slijedeće konkretne sektore:

1. poljoprivreda, šumarstvo i vodoprivreda;
2. prirodna bogatstva;
3. rudarstvo;
4. rekonstrukcija postrojenja za proizvodnju energije, električnih mreža, plinovoda i naftovoda;
5. metalurgija (uključujući metalo-prerađivačku industriju) i mašinska industrija;
6. elektrotehnička i elektronska industrija (uključujući informaciono-računarske tehnologije);
7. kemijska i petro-kemijska industrija;
8. farmaceutska industrija;
9. prijevozna sredstva i oprema za telekomunikacije;
10. suradnja na razvitku malih i srednjih poduzeća;
11. druga područja ekonomske i industrijske suradnje o kojima se međusobno može dogovoriti na temelju ovog Sporazuma.

Pomoći će se razmjena stručnjaka, tehničara, investitora i predstavnika iz javnog i privatnog sektora, kao i prijenos materijala, opreme i know-how koji su potrebni za izvršenje aktivnosti koje spadaju u okvir ovog Sporazuma.

## Članak 3.

Ugovorne strane se obvezuju na suradnju na razini vlada kako bi promovirale i imale uvid u različite ekonomske aktivnosti, kao i izvršavale odredbe ovog Sporazuma. Sukladno sa njihovim posebnim interesima ministarstva zemalja Ugovornih strana organizirat će bilateralne konzultacije kad god se bude smatralo potrebitim.

## Članak 4.

Sa ciljem omogućavanja realizacije i unapređenja općih ciljeva iz ovog Sporazuma, Ugovorne strane će, između ostalog:

- ispitivati kako teče razvitak bilateralnih ekonomskih odnosa i njihovu perspektivu,
- ohrabrivati suradnju u oblastima od zajedničkog interesa kroz omogućavanje kontakata između firmi iz zemlja Ugovornih strana uz utvrđivanje konkretnih projekata i sektora od mogućeg interesa za zajedničku suradnju,
- obavještavati poslovni svijet u svakoj od zemalja o mogućnostima investiranja u zemljama Ugovornih strana, uz obavještavanje druge Strane o važećim zakonima i propisima koji se odnose na ovaj Sporazum ili imaju utjecaja na njegovo izvršenje itd.,



- promovirati i pojačavati ekonomsku suradnju privatnih i javnih sektora, uključujući prijenos tehnologije, sukladno sa međunarodnim obvezama Ugovornih strana, uz puno poštovanje prava intelektualne svojine i sukladno sa ekonomskim i razvojnim politikama i prioritetima Ugovornih strana,
- ocjenjivati primjenu Sporazuma u bilateralnim konzultacijama.

### Članak 5.

Sa ciljem promatka i omogućavanja poslovnih mogućnosti i novih oblika ekonomske suradnje, Ugovorne strane će:

- pomagati uspostavljanje i funkcioniranje predstavništava, filijala, zajedničkih trgovačkih komora i drugih gospodarskih subjekata sukladno sa zakonodavstvom Ugovornih strana;
- promovirati i podržavati gospodarska i investicijska izaslanstva, sajmove, izložbe, seminare, simpozije i druge slične aktivnosti;
- pomagati financijske institucije i banke iz zemalja Ugovornih strana da uspostave kontakte ili povećaju svoju suradnju, uz promoviranje učesća malih i srednjih poduzeća kako bi ispunili ciljeve postavljene u ovom Sporazumu i poticanje investicijskih aktivnosti, stvaranja zajedničkih poduzeća i podružnica.

### Članak 6.

Da bi riješile eventualne sporove, Ugovorne strane mogu da podnesu pisanu zahtjev za konzultacije.

Konzultacije će se održati najkasnije u roku od trideset dana od prijema pisanog zahtjeva.

### Članak 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu onog nadnevka kada Ugovorne strane obavijeste jedna drugu o završetku postupaka koji su propisani u njihovim zemljama za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se sklapa na neograničeno vrijeme.

Na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, Sporazum između Rumunjske i Bosne i Hercegovine o trgovinskoj i gospodarskoj suradnji, koji je potpisan 14. svibnja 2002. godine u Bukareštu, postaje da proizvodi pravne efekte između dvije strane.

### Članak 8.

Svaka Ugovorna strana može raskinuti ovaj Sporazum dajući pisanu obavijest o toj svojoj namjeri drugoj Ugovornoj strani. U tom slučaju, Sporazum postaje da važi prvog dana nakon isteka periode od šest mjeseci računajući od nadnevka prijema obavijesti od druge strane, ali neće imati utjecaja na projekte i ugovore zaključene u razdoblju njegove važenosti.



### Članak 9.

Ovaj Sporazum se može mijenjati putem zajedničkog dogovora u pisanoj formi. Te promjene stupit će na snagu sukladno sa postupkom opisanim u stavku 1. članka 7. ovog Sporazuma.

### Članak 10.

Odredbe ovog Sporazuma nemaju utjecaja na međunarodne obveze Ugovornih strana. On se također primjenjuje bez utjecaja na obveze Rumunjske koje proističu iz njenog članstva u Europskoj uniji.

Ovaj Sporazum ne može biti tumačen niti se na njega može pozivati na takav način da ukida ili na drugi način utiče na obveze koje proističu iz ostalih sporazuma koje su zaključile Europska zajednica ili Europska zajednica i njene Države članice sa jedne strane i Bosna i Hercegovina sa druge strane.

Potpisano u Bukureštu, dana 20. ožujka 2013. godine, u dva originalna primjerka, na rumunjskom jeziku, službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom, srpskom jeziku. i engleskom jeziku. pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

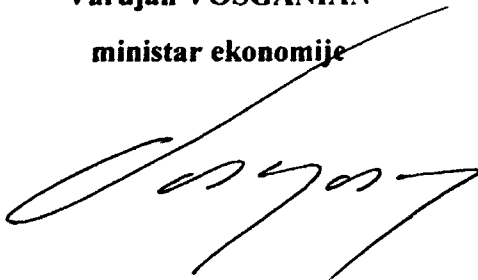
U slučaju razlika u tumačenju tekstova, engleska verzija se smatra mjerodavnom.

Za Vladu Rumunjske

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine

Varujan VOSGANIAN

ministar ekonomije



Mirko ŠAROVIĆ

ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa



CONFORM CU ORIGINALUL  
DIRECTOR GENERAL - AFRIKA - MECRMA  
LA SU 24/11/2013



**AGREEMENT**  
**ON ECONOMIC COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**  
**AND**  
**THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Government of Romania and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

**Conscious** of their traditional and strong economic ties as well as shared perceptions on various issues of joint interest that have developed through fruitful and mutually beneficial cooperation:

**Willing** to establish an appropriate framework for constant dialogue having in view the formulation of apposite measures for enhancing the economic cooperation in the benefit of both States,

**Resolved** to consolidate, deepen and diversify their economic cooperation to the full extent of their growing capacity on the basis of mutual benefit;

**Recognizing** that the economic partnership would create a dynamic dialogue on various economic aspects of joint interest, sustaining the economic development of both countries, improving economic efficiency and consumer welfare:

**Convinced** that stronger links between Parties would provide greater opportunities and a regulated environment for economic and technical collaboration:

Have agreed upon the following:

**Article 1**

The Contracting Parties, in the light of their capabilities and long-term economic aspirations, shall encourage bilateral cooperation in all fields deemed suitable, especially in the economic and technical sectors.

Among the objectives of such co-operation shall be:

- the development and prosperity of their respective industries;



- the encouragement of economic cooperation;
- the protection of the environment;
- generally to contribute to the development of their respective economies and standards of living.

### Article 2

The economic cooperation will be developed under this Agreement by promoting the activities related to economic sectors, especially and without limitation to, as far as following sectors are concerned:

1. Agriculture, forestry and water management;
2. Natural resources;
3. Mining industry;
4. Rehabilitation of power plants, energy, gas and oil pipeline networks;
5. Metallurgy (including the metal processing industry) and mechanical industry;
6. Electric and electronic engineering industries (including information and computer technologies);
7. Chemical and petrochemical industries;
8. Pharmaceutical industry;
9. Transport vehicles and telecommunication equipments;
10. Cooperation on development of SMEs;
11. ~~Other~~ areas of economic and industrial cooperation that may be mutually agreed on the basis of this Agreement.

The exchange of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives will be facilitated as well as the transfer of materials, equipment and know-how necessary for the fulfillment of the activities falling within the scope of this Agreement.

### Article 3

The Contracting Parties shall cooperate at an inter-governmental level in order to promote and keep under review the various economic activities, as well as to implement the provisions of the present Agreement. According to their special interests the ministries from the states of the Contracting Parties will organize bilateral consultations any time it is considered to be necessary.

### Article 4

In order to facilitate the implementation and to further the general aims of the present Agreement the Contracting Parties shall, among others:

- examine the evolution and prospects of the bilateral economic relations,
- encourage cooperation in areas of mutual interest through facilitating contacts between companies from the states of the Contracting Parties



identifying specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation,

- inform their respective business communities of investment opportunities in the Contracting Parties, informing each other on the laws and regulations in force which pertain to or affect the application of the present Agreement etc.,
- promote and enhance private and public sectors' economic cooperation, including transfer of technology, in accordance with the Contracting Parties' international obligations, in full respect of the intellectual property rights and in accordance with the Contracting Parties' economic and development policies and priorities,
- assess the implementation of the Agreement during bilateral consultations.

#### Article 5

In order to identify and facilitate business opportunities and new forms of economic cooperation, the Contracting Parties shall:

- assist the establishment and operation of representation offices, branch offices, joint chambers of commerce and other economic entities in conformity with the legislation of the Contracting Parties;
- promote and support economic and investment missions, fairs, exhibitions, seminars, symposiums and other similar activities;
- support financial institutions and banks from the states of the two Contracting Parties to establish contacts or strengthen their cooperation, promoting the participation of small and medium enterprises to the fulfillment of the objectives of this Agreement, encouraging investment activities, creation of joint enterprises and branches.

#### Article 6

For the purpose of settling any disputes, the concerned Contracting Party may submit a written request for consultations.

The consultations shall take place within maximum thirty days after the receipt of the written request.

#### Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall notify each other on the fulfillment of the internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time



*Ph*



On the date of entering into the force of this Agreement, the Agreement between Romania and Bosnia and Herzegovina regarding trade and economic cooperation, signed on May 14<sup>th</sup> 2002, in Bucharest, shall cease its validity between the two parties.

**Article 8**

Each Contracting Party may terminate the Agreement by giving a written notice of such intention to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease its validity on the first day after the expiration of a six months period from the date of the receipt of the respective notification and shall not affect the projects and contracts concluded during its validity period.

**Article 9**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties, expressed in written form. Any such amendments shall enter into force in accordance with procedure described in Paragraph 1 of Article 7 of this Agreement.

**Article 10**

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties. It shall apply without prejudice to the obligations which flow from the membership of Romania in the European Union.

The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the EC or the EC and its Member States on the one part and Bosnia and Herzegovina on the other part.

Signed in Bucharest, on 20 March 2013, in two originals, each in Romanian, the official languages of Bosnia and Herzegovina: Bosnian/Croatian/Serbian, and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of differences in interpretation, the English version shall prevail.

**For the Government**

**of Romania**

**Varujan VOSGANIAN**

**Minister of Economy**



**For the Council of Ministers**

**of Bosnia and Herzegovina**

**Mirko SAROVIC**

**Minister of Foreign Trade  
and Economic Relations**



CONFORM CU ORIGINALUL  
DIRECTOR GEN. DUCRI -  
-MECRMA

RADU



**СПОРАЗУМ  
О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ  
ИЗМЕЂУ  
ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ  
И  
САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Влада Румуније и Савјет министара Босне и Херцеговине, у даљем тексту "Уговорне стране",

Свјесни својих традиционалних и јаких економских веза као и заједничких виђених различитих питања од заједничког интереса, који су се развијали кроз плодну и обострано корисну сарадњу;

Вољни да успоставе одговарајући оквир за стални дијалог имајући у виду формулације додатних мјера за побољшање економске сарадње на корист обје државе;

Одлучни да консолидују, продубе и унесу разноликост у своју економску сарадњу до пуног обима својих растућих капацитета на основу заједничке користи;

Признајући да би економско партнерство довело до динамичног дијалога о различитим економским аспектима од заједничког интереса, и тако подржило привредни развој обје земље и побољшало економску ефикасност и добробит потрошача;

Увјерени да ће јаке везе између Уговорних страна обезбиједити веће могућности и регулисано окружење за економску и техничку сарадњу;

Су се договориле о следећем:

**Члан 1.**

У свјетлу својих могућности и дугорочних економских амбиција, Уговорне стране се обавезују да ће подстицати билатералну сарадњу у свим областима гдје сматрају да је то потребно, посебно у економском и техничком сектору.

Међу циљевима такве сарадње су:

- развој и просперитет привреде у свакој од земаља;
- подстицање економске сарадње;
- заштита животне средине/околине;
- уопштен допринос развоју економија и стандарда живота у свакој од земаља;



*[Handwritten signature]*

## Члан 2.

Активна сарадња ће се развијати у складу са овим Споразумом тако што ће се унапредити активности у неким од привредних сектора, што ће се посебно одражавати на њихово ограничење, на следеће конкретне секторе:

1. индустријски инвентари и инвентаризација;
2. привредни систем;
3. привредна;
4. регионални инвентари и производњу енергије, електричних мрежа, телекомуникација и инфраструктура;
5. металургија (уљачи и метално-прерађивачку индустрију) и машинска индустрија;
6. електричне и електронске индустрије (укључујући информационо-техничке телекомуникације);
7. текстилна и текстилна индустрија;
8. фармацијска индустрија;
9. привредни систем и систем за телекомуникације;
10. сарадња на развоју малог и средњег предузећа;
11. други технички, економски и индустријски сарадње о којима се међусобно може договорити на основу овог Споразума.

Напомена ће се размјени стручњацима, техничарима, инвеститора и представника из јавног и приватног сектора, као и пренима материјала, опреме и know-how који су потребни за унапређење активности које су наведене у оквиру овог Споразума.

## Члан 3.

Обе стране се обавезују на свим нивоу влада како би промовисале и подржале у различите економске активности, као и извршавале одредбе овог Споразума. У складу са националним посебним интересима министарства земаља. Обе стране су такође обавезане консултације кад год се буде сматрало потребним.

## Члан 4.

Обе стране се обавезују на реализацију и унапређења општих циљева из овог Споразума, а именоване стране ће имати обавезу:

1. интензивно како се развоју бивералних економских односа и њихову издржљивост;
2. ојачавати сарадњу у областима од заједничког интереса кроз омогућавање активности и промоцију фирми из земља Уговорних страна уз утврђивање конкретних пројеката и структура од заједничког интереса за заједничку сарадњу.



11

- обавјештавати пословни свијет у свакој од земаља о могућности инвестирања у земљама Уговорних страна, уз обавјештавање друге Стране о важећим законима и прописима који се односе на овај Споразум или имају утицаја на његово извршење итд.,
- промовисати и појачавати економску сарадњу приватних и јавних сектора, укључујући пренос технологије, у складу са међународним обавезама Уговорних страна, уз пуно поштовање права интелектуалне својине и у складу са економским и развојним политикама и приоритетима Уговорних страна,
- оцјењивати примјену Споразума у билатералним консултацијама.

#### Члан 5.

Са циљем проналазња и омогућавања пословних могућности и нових облика економске сарадње, Уговорне стране ће:

- помагати успостављање и функционисање представништва, филијала, заједничких трговачких комора и других привредних субјеката у складу са законодавством Уговорних страна;
- промовисати и подржавати привредне и инвестиционе делегације, сајмове, изложбе, семинаре, симпозијуме и друге сличне активности;
- помагати финансијске институције и банке из земаља Уговорних страна да успоставе контакте или повећају своју сарадњу, уз промовисање учешћа малих и средњих предузећа како би испунили циљеве постављене у овом Споразуму и подстицање инвестиционих активности, стварања заједничких предузећа и подружница.

#### Члан 6.

Да би ријешиле евентуалне спорове, Уговорне стране могу да поднесу писани захтјев за консултације.

Консултације ће се одржати најкасније у року од тридесет дана од пријема писаног захтјева.

#### Члан 7.

Овај Споразум ступа на снагу оног датума када Уговорне стране обавјесте једна другу о завршетку поступака који су прописани у њиховим земљама за његово ступање на снагу.

Овај Споразум се склапа на неограничено вријеме.

На дан ступања на снагу овог Споразума, Споразум између Румуније и Босне и Херцеговине о трговинској и привредној сарадњи, који је потписан 14. маја 2002. године у Букурешту, престаје да производи правне ефекте између двије стране.



#### Члан 8.

Свака Уговорна страна може да раскине овај Споразум дајући писмено обавјештење о тој својој намјери другој Уговорној страни. У том случају, Споразум престаје да важи првог дана након истека периода од шест мјесеци рачунајући од датума пријема обавјештења од друге стране, али неће имати утицаја на пројекте и уговоре закључене у периоду његове важности.

#### Члан 9.

Овај Споразум се може мијењати путем заједничког договора у писаној форми. Те промјене ступиће на снагу у складу са поступком описаним у ставу 1. члана 7. овог Споразума.

#### Члан 10.

Одредбе овог Споразума немају утицаја на међународне обавезе Уговорних страна. Он се такође примјењује без утицаја на обавезе Румуније које проистичу из њеног чланства у Европској унији.

Овај Споразум не може бити тумачен нити се на њега може позивати на такав начин да укида или на други начин утиче на обавезе које проистичу из осталих споразума које су закључиле Европска заједница или Европска заједница и њене Државе чланице са једне стране и Босна и Херцеговина са друге стране.

Потписано у Букурешту, дана 20. марта 2013. године, у два оригинална примјерка, на румунском језику, службеним језицима Босне и Херцеговине: босанском, хрватском, српском језику, и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични.

У случају разлика у тумачењу текстова, енглеска верзија се сматра мјеродавном.

За Владу Румуније

За Савет министара  
Босне и Херцеговине

Варујан ВОСГАНИАН

министар економије

Мирко ШАРОВИЋ

министар спољне трговине и  
економских односа



CONFORM CU ORIGINALUL  
DIRECTOR GENERAL - AGENȚIA  
RĂDUCĂ ZAHARIEV  
DEPARTEMENTUL DE  
COMERT EXTERIOR  
SI RELATI  
INTERNATIONALE  
ROMANIA

